

LUMIÈRE D'AOÛT

COMPAGNIE THÉÂTRALE/COLLECTIF D'AUTEURS

02 22 93 57 69 - 06 51 52 82 04

25 RUE PIERRE MARTIN - 35000 RENNES FR

[WWW.LUMIEREDAOUT.NET](http://WWW.LUMIEREDAOUT.NET)

UN PROJET DE

Marine BACHELOT NGUYEN

autrice et metteuse en scène

en complicité avec François-Xavier PHAN

et Marina KELTCHEWSKY, interprètes



Caroline Ablain

# CIRCULATIONS CAPITALES



## CIRCULATIONS CAPITALES

« Entre Viêtnam, France et Russie, nous sommes partis à la recherche de nos mémoires familiales, de leurs non-dits, de leurs bruits et silences, de leurs liens à la grande Histoire. Ceci pour remettre en circulation les langues et les héritages, les transmissions interrompues. Et observer comment les grandes idéologies (Colonialisme, Christianisme, Communisme, Capitalisme) se sont entrelacées dans nos biographies, dans nos corps, dans nos histoires familiales – comment elles y résonnent, quelles forces ou blessures elles y ont inscrit. Nous avons parcouru Saïgon et sa géographie en lien avec ces histoires. Partagé aussi ces questionnements avec d'autres, pour faire émerger des récits singuliers et universels, naviguant entre les pays et les continents.

À partir de ces matériaux reliant l'intime et le politique, *Circulations Capitales* est né. »

Marine Bachelot Nguyen a candidaté à l'appel à projet « Villa Saïgon », lancé par L'Institut français de Hô Chi Minh Ville pour des résidences au Viêtnam en 2018, avec deux interprètes, François-Xavier Phan et Marina Keltchewsky. Leur trio mène deux résidences à Saïgon, pour une **forme légère** (30 à 50 mn) présentée dès 2018-19 en France et au Viêtnam, et une création de **spectacle de plateau** en 2019-20 (durée 1h35).

Le texte est publié chez **Lansman** (2021).

Teasers spectacle : <https://vimeo.com/441275660> <https://vimeo.com/425888050>

Teaser résidence Viêtnam : <https://vimeo.com/374888963> / Captation intégrale sur demande



## PARTENAIRES ET SOUTIENS

**COPRODUCTION** : Lumière d'août – Le Canal, scène conventionnée théâtre (Redon) – Le Strapontin, scène de territoire arts de la parole (Pont Scorff) – Théâtre de Choisy-le-Roi, Scène conventionnée Art et Création pour la diversité linguistique

**Autres partenaires et soutiens** : MC2 Grenoble – Troisième Bureau (Grenoble) – La Chartreuse (Villeneuve-lez-Avignon) – Mythos (Rennes) – festival Nio Far (Paris) – Le Grand T (Nantes) – La Paillette MJC (Rennes) – Spectacle Vivant en Bretagne (pour les représentations à Avignon 2021)

Au Viêtnam : Institut français de Hô Chi Minh Ville – Théâtre Hong Hac – IDECAF – ICS Center. Avec le soutien des dispositifs Institut Français/Rennes Métropole et Institut Français/Région Bretagne.

*Spectacle éligible au dispositif de soutien à la diffusion* [Avis de Tournées](#) porté par l'ODIA Normandie, la Région Pays de la Loire et Spectacle vivant en Bretagne

## RÉSUMÉ

**CIRCULATIONS CAPITALES.** Entre Viêtnam, France et Russie, Marine Bachelot Nguyen, François-Xavier Phan et Marina Keltchewsky partent à la recherche de leurs mémoires familiales, en résonance avec la grande Histoire et les grandes idéologies (Christianisme, Colonialisme, Communisme, Capitalisme). Sur le plateau, ils convoquent ancêtres, statues, icônes et têtes coupées. Et déploient un récit à trois voix naviguant de l'intime à l'épique, un voyage historique et sensible entrelaçant la vidéo, les langues et les chansons.

## GÉNÉRIQUE

**Écriture et mise en scène** : Marine Bachelot Nguyen, en complicité avec Marina Keltchewsky et François-Xavier Phan.

**Interprètes** : Marina Keltchewsky, François-Xavier Phan et Marine Bachelot Nguyen

**Scénographie et vidéo** : Julie Pareau

**Lumière** : Stéphane Colin / Ronan Cabon / Clément Longueville

**Son** : Pierre Marais

**Production** : Gabrielle Jarrier

**Photos** : Caroline Ablain

## CALENDRIER

<b>CRÉATION</b>	Création du spectacle au <b>Théâtre du Canal</b> (Redon, 35) les <b>23 et 24 septembre 2019</b> .
<b>Tournée 2019-2020</b>	- MC2 Grenoble (38) : <b>8 au 11 octobre 2019</b> - Théâtre de Poche à Hédé-Bazouges (35) : <b>15-16 novembre 2019</b> - Théâtre de Choisy-le-Roi (94) : <b>28 novembre 2019</b> - Le Strapontin à Pont Scorff (56) : <b>9 janvier 2020</b> - Le Vivat à Armentières (59) : <b>3 mars 2020</b>
<b>2020-21</b> <b>2021-22</b>	- festival Avis de Grand Frais, CDN de Caen Hérouville (14) : <b>22 octobre 2020</b> - festival Bretagne en scènes, La Maison du théâtre, Brest (29) : <b>29 janvier 2021</b> - la Manufacture, Avignon (84) : <b>6-25 juillet 2021</b> - Théâtre des Quartiers d'Ivry CDN (94) : <b>27-28-29-30 nov et 1-2 décembre 2021</b> - L'Aire Libre, Saint-Jacques de la Lande (35) : <b>2-4 mars 2022</b> - festival Text'en l'air, St Antoine l'Abbaye (38) : <b>fin juillet 2022</b>
<b>2022-23</b> <b>en cours...</b>	- Le Tangram, SN d'Evreux (27) : <b>6 octobre 2022</b> - Théâtre de Changé (53) : <b>21 octobre 2022</b> - Le Beffroi, Montrouge (95) : <b>4 décembre 2022</b> - Le Vallon, Landivisiau (29) : <b>28 janvier 2023</b> - Théâtre de Laon (2) : <b>2 mars 2023</b> - Le Grand T, Nantes/La Soufflerie, Rezé (44) : <b>7 au 10 mars 2023</b> - Théâtre de Lisieux (14) : <b>16 mars 2023</b> - CDN de Lorient (56) : <b>début mai 2023</b>



## COMMENT LES GRANDS C S'ENTRELACENT EN NOUS...

Un des ancêtres de François-Xavier, Philippe Phan Van Minh, fait partie des premiers saints chrétiens martyrs du Viêt Nam. Nos deux familles vietnamiennes ont fui en France par crainte du communisme, en 1957 et 1963, et ont été hantées par ce spectre. Marina a grandi en URSS, et vécu la chute du Bloc soviétique, l'arrivée du mode de vie capitaliste dans le quotidien des Russes : des Mac Donalds qui poussent, une babouchka qui découvre un yaourt... À la fin des années 1990, une de mes cousines au Viêt Nam me parlait des périodes de famine et de « riz poussiéreux » vécues dans son enfance. Comment elle avait appris le russe, langue d'avenir, puis soudain dû se mettre à l'anglais, comme tous les jeunes de sa génération.

Le Viêt Nam est traversé par ces chocs, contrastes, nés des soubresauts de l'histoire et de la politique, des guerres, qui viennent bouleverser ou transformer le quotidien des habitant.es. J'ai toujours été frappée de voir la capacité d'adaptation des Vietnamiens à ces changements, leur capacité de résilience, mais aussi les silences, les traumatismes, les blessures, qui sont, plus que jamais, à creuser et à raconter – pour mieux les digérer, les dépasser, les transformer.

Pour raconter la grande histoire, affronter notre héritage des -ismes dans leur complexité, nous avons besoin de faits concrets, d'éléments intimes, parfois anecdotiques, qui condensent de véritables vertiges historiques et politiques. Et qui résonnent pour chacun.e, de façon intime et universelle.



## STATUES, ICÔNES ET TÊTES COUPÉES

Partant d'un travail sur nos grands-parents et ancêtres, le motif des modèles, des statues et des icônes (familiales comme politiques) a rapidement émergé, au gré de nos discussions et improvisations.

Le premier chapitre de *Circulations Capitales* revient aussi sur la christianisation du Viêt Nam par les missionnaires français, qui précède la colonisation, avec son lot de martyrs et de têtes coupées.

Statues érigées puis mises à bas, têtes vénérées ou tranchées, icônes religieuses, politiques, historiques ou commerciales : les mouvements de l'histoire et de l'idéologie se lisent aussi à travers ces visages, ces corps et représentations, qui construisent ou hantent nos imaginaires.

Retraverser l'histoire avec des images frappantes et des symboles, interroger nos modèles et nos iconographies constitutives : c'est une des dimensions de nos recherches.

Notre grammaire scénique n'hésite pas à s'emparer de crucifix, drapeaux communistes vietnamiens, affiches de propagande, statues et bustes – qu'ils soient présents sur le plateau, projetés ou évoqués. Les 4 grands C s'incarnent aussi dans des objets et images, pour laisser leurs traces dans les paysages et les consciences.



## QUESTIONS CAPITALES

Comment les grandes idéologies et le politique viennent-ils modeler, transformer les esprits, les corps, les marquer de leur empreinte ?

Qu'est-ce qui est transmis, qu'est-ce qui est non-dit ?

Comment réinventer son lien avec des histoires et réalités méconnues ? Mettre mots ou images sur ce qu'on ignore, sur ce qui est tu ?

Comment revient-on dans le pays de ses origines familiales sans le fantasmer ?

Comment nourrir nos identités, nos rapports et présences au monde, en prenant garde à ne jamais les figer ?

Quels héritages assumons-nous ? Quels héritages rejetons-nous ?





**MARINE BACHELOT NGUYEN, autrice et metteuse en scène.** Après des études de Lettres et Arts du spectacle, elle travaille comme dramaturge pour le Théâtre de Folle Pensée, poursuit des activités de recherche universitaire sur le théâtre politique et militant, tout en développant son travail d'écriture et de théâtre. En 2004, elle fonde avec cinq autres auteurs **Lumière d'août**, compagnie théâtrale/collectif d'auteurs (Rennes). Dans son travail elle explore l'alliance de la fiction et du document, les croisements du corps et du politique, les questions féministes et postcoloniales.

Elle est à l'initiative du spectacle **Courtes pièces politiques** (2006). Elle reçoit l'Aide à la création du CNT pour **Artemisia vulgaris**, qu'elle crée en 2007 et 2008 (Festival Mettre en scène, TNB, Rennes). En 2009 elle entame le « **Projet Féministes ?** », cycle d'écriture et de création consacré aux féminismes, adoptant des formes théâtrales variées. Plusieurs sont créées au Théâtre la Paillette (Rennes). Elle écrit et crée le spectacle **Histoires de femmes et de lessives**, sur la mémoire d'un institut de rééducation pour mineures (2009). Elle crée le solo « **La femme, ce continent noir...** » (2010) et diverses lectures-débats. Le spectacle **À la racine** est créé en novembre 2011 au sein du Festival Mettre en scène à Rennes, et au Théâtre du Préau (CDR de Vire).

Elle obtient l'Aide à l'écriture de la SACD-Beaumarchais pour **La place du chien (sitcom canin et postcolonial)**, qu'elle termine lors d'une résidence à la Chartreuse de Villeneuve-lez-Avignon. Le spectacle est créé en mars 2014 à la Maison du Théâtre à Brest, à la Maison des Métallos à Paris. Reprise à Avignon Off en juillet 2017.

Pour son projet **Les ombres et les lèvres** sur la communauté LGBT au Vietnam, elle est lauréate 2014 d'une bourse Hors-les-Murs de l'Institut Français, et d'une bourse Découverte du CNL. Elle crée le spectacle en février 2016 au Théâtre National de Bretagne.

D'autres de ses pièces ont été créées par des metteurs en scène français et étrangers : Charlie Windelschmidt, Alexandre Koutchevsky, Guillaume Béguin, Anne Bisang, David Gauchard, Hélène Soulié, etc. En septembre 2017, elle participe à une pépinière d'artistes organisée par la CITF à Ottawa (Canada).

En 2021 elle crée **Akila, le tissu d'Antigone**.

Ses pièces **Le fils** (prix Sony Labou Tansi 2019), **Les ombres et les lèvres**, **La place du chien** et **Akila** sont publiées chez Lansman, **Histoires de femmes et de lessives** aux Éditions des Deux corps. Sa pièce **Deux sœurs** à l'Avant-Scène dans le volume *Les Intrépides-Basta !*, **Naissance** chez Théâtrales dans le recueil *Troisième regard*.

Transmission et formation sont des instances précieuses pour elle. Elle anime des ateliers d'écriture et de théâtre auprès de partenaires variés. Elle est aussi impliquée dans les associations **HF Bretagne** et **Décoloniser les Arts**.

**FRANCOIS XAVIER-PHAN, comédien** français d'origine vietnamienne, a été formé à l'école du Théâtre National de Bretagne (direction Stanislas Nordey, 2009-2012).

En 2012-13, il a joué dans **Hannibal** de Grabbe/Bernard Sobel, et dans **Living** (Julian Beck/Stanislas Nordey). En 2014-15, il joue dans **Mirror Teeth** de Nick Gill et **Dom Juan** de Molière mis en scène par Guillaume Doucet, ainsi que dans **La Maladie du Docteur M** (Fausto Paravidino / Laurent Meininger). Et dans **Chef d'oeuvre de la foi et du terrorisme** de Christian Lollike, mise en scène Simon Délétang. En 2016-17 il joue dans **Richard III**, mis en scène par Thomas Jolly. En 2019, il joue dans **Ils n'avaient pas prévu qu'on allait gagner** de Jean-Louis Martinelli à la MC93.

Il travaille aussi pour le cinéma et la télévision, et a joué dans *Tapette* de Satya Dusaugéy, dans *Ma maison* de Lisa Diaz, dans *À rebours* de Frédéric Mermoud (Talents Adami), dans *Des apaches* de Nasim Aamouche, dans la web série *Les engagés* et dans la série *OVNI(s)*.

**MARINA KELTCHEWSKY, comédienne**, a grandi entre la Yougoslavie, le Maroc, la Russie (dont elle est originaire) et l'Argentine avant de se destiner au théâtre. Elle passe trois ans à l'école du Théâtre National de Bretagne sous la direction de Stanislas Nordey (2009-2012).

De par sa culture familiale musicale, elle chante le répertoire tzigane russe et balkanique. Elle est aussi chanteuse et interprète dans le groupe rock Tchewsky and Wood avec Gaël Desbois.

Elle a joué dans les spectacles **Se Trouver** (Pirandello) et **Living** (Julian Beck) mis en scène par Stanislas Nordey (2012), dans **Casimir et Caroline** de Horvath, mise en scène Bernard Lotti (2013). En 2015, elle joue dans **Le petit bourgeois gentilhomme** (msc Eric de Dadelsen), et dans **Pauvreté, richesse, homme et bête** de HH Jahn (msc Pascal Kirsch). Elle travaille régulièrement avec la compagnie Lumière d'Août : elle a joué dans **Vacances** (2012), **Les ombres et les lèvres** (2016), et dans **Ça s'écrit T-C-H** (2017) d'Alexandre Koutchevsky. Elle joue en 2018-19 dans **Fais que les étoiles me considèrent davantage** de Hakim Bah/Jacques Allaire au Tarmac, **Rien ne se passe jamais comme prévu** Lucie Berelowitsch au CDN de Caen, **La 7ème vie de Patti Smith** de Claudine Galéa/Benoît Bradel. En 2021, elle joue dans **Solaris** (Stanislas Lem/Pascal Kirsch) et dans **Rivages** (Alexandre Koutchevsky).



## PRESSE

**Marine Bachelot Nguyen voyage au pays des grands C** — Anais Héluin — sceneweb— 21 juillet 2021

[https://sceneweb.fr/circulations-capitales-de-marine-bachelot-nguyen/?fbclid=IwAR0PxpL7g\\_xe6UNRNM8GHsVlxx2f\\_8y69b2-LdvO7eyqw5khkzFPz5N\\_MzU](https://sceneweb.fr/circulations-capitales-de-marine-bachelot-nguyen/?fbclid=IwAR0PxpL7g_xe6UNRNM8GHsVlxx2f_8y69b2-LdvO7eyqw5khkzFPz5N_MzU)

**Avignon OFF: essentielles Circulations Capitales** — Thomas Cepitelli — Toutelaculture— 18 juillet 2021

<https://toutelaculture.com/spectacles/theatre/avignon-off-essentielles-circulations-capitales/>

**"Circulations Capitales", écarter les fantômes du passé** — Pierre Salles— Lebruitudoff— 17 juillet 2021

<https://lebruitduoff.com/2021/07/17/circulations-capitales-ecarter-les-fantomes-du-passe/>

**Avignon : "Fraternité, conte fantastique", "Circulations capitales", quand la langue se fait mémoire --**  
Copélia Mainardi — Marianne — 9 juillet 2021

<https://www.marianne.net/culture/spectacle-vivant/festival-davignon-fraternites-conte-fantastique-et-circulations-capitales-ou-quand-la-langue-se-fait-memoire>

**Circulations Capitales, histoire(s) d'exil** — Olivier Frégaville — L'oeil d'Olivier — 9 juillet 2021

<https://www.loeildolivier.fr/2021/07/circulations-capitales-histoires-dexil/>

**Circulations Capitales** — Manuel Piolat Soleymat — La Terrasse — 25 juin 2021

<https://www.journal-laterrasse.fr/circulations-capitales-de-marine-bachelot-nguyen-2/>

**Une autre histoire du monde** — Jean-Pierre Han — Frictions — 28 février 2020

<https://www.revue-frictions.net/2020/02/28/une-histoire-du-monde>

**Nous Autres** — Régis Bardon — Nonfiction — 7 juin 2019

<https://www.nonfiction.fr/article-9939-nous-autres-circulations-capitales-de-marine-bachelot-nguyen.htm>

## INFORMATIONS TOURNÉE

1 représentation : 4400 €

2 représentations : 6900 €

3 représentations : 9400 €

(devis pour série de représentations sur demande)

Arrivée à J-1, 6 ou 7 personnes en tournée : 3 artistes, 1 chargée de production/diffusion,  
2 ou 3 technicien.nes (selon capacité du lieu à mettre à disposition un régisseur son d'accueil)

Fiche technique disponible sur demande (à noter que deux configurations de scénographie existent selon les dimensions des plateaux)

## CONTACTS

MARINE BACHELOT NGUYEN, AUTEURE ET METTEURE EN SCÈNE

06 78 52 33 86 / [marinebachelot@lumieredaout.net](mailto:marinebachelot@lumieredaout.net)

GABRIELLE JARRIER / PRODUCTION

06 61 63 30 20 / [gabrielle.jarrier@lumieredaout.net](mailto:gabrielle.jarrier@lumieredaout.net)

EN VOTRE COMPAGNIE / DIFFUSION

Olivier Talpaert, 06 77 32 50 50 / [oliviertalpaert@envotrecompagnie.fr](mailto:oliviertalpaert@envotrecompagnie.fr)

Romain Le Goff, 06 80 36 08 03 / [romainlegoff@envotrecompagnie.fr](mailto:romainlegoff@envotrecompagnie.fr)

**LUMIÈRE D'AOÛT**  
COMPAGNIE THÉÂTRALE/COLLECTIF D'AUTEURS

25 RUE PIERRE MARTIN - 35000 RENNES FR / +33(0)2 22 93 57 69 / WWW.LUMIEREDAOUT.NET